

Theodor Fontane,  
Im Garten

Die hohen Himbeerwände  
Trennten dich und mich,  
Doch im Laubwerk unsre Hände  
Fanden von selber sich.

Die Hecke konnt' es nicht wehren,  
Wie hoch sie immer stund.  
Ich reichte dir die Beeren  
Und du reichtest mir deinen Mund.

Ach schrittest du durch den Garten  
Noch einmal im raschen Gang,  
Wie gerne wollt' ich warten,  
Warten stundenlang.

*Verkinto de tiu ĉi Germana poemo estas THEODOR FONTANE  
(Teodoro Fontano, \*1819-12-30 – †1898-09-20).*

*MR-313-1a / Arg-112-223 (2003-12-30 21:25:49)*

Theodor Fontane,  
En la ĝardeno

*tradukita de Manfredo Ratislavo*

La framboj per altaj siaj  
tigoj disigis nin,  
sed tra l' foliaro niaj  
manoj mem trovis sin.

La heĝo per alto sia  
ne povis malhelpi ĝin:  
mi metis la berojn al via  
buŝo kaj kisis vi min.

Se irus tra la ĝardeno  
ankoraŭfoje vi,  
volonte je via reveno  
atendus dum horoj mi.

*Traduko de la Germana poemo "Im Garten"  
de THEODOR FONTANE (Teodoro Fontano,  
\*1819-12-30 – †1898-09-20) en Esperan-  
ton de MANFREDO RATISLAVO (Manfred  
Retzlaff, Stettiner Str. 16, D-59302 Oelde,  
Germanio, \*1938-11-04) en 1998-07-19.*

*MR-313-1a / Arg-112-224 (2003-12-30  
21:28:41)*